



12. bis 18. Oktober 2012 Nr. 41/8657



ОБРАЗОВАНИЕ

Вероника Ковзель делится опытом обучения в Германии по программе «Двойного диплома» от КНУ.

4



THEATER

Ein spanisches Stück feiert Premiere in Almaty. Beklagt wird die Oberflächlichkeit der modernen Gesellschaft.

8



KULTURERBE

Die historischen Kirchenburgen im rumänischen Siebenbürgen verfallen. Engagierte Bürger kämpfen für ihre Rettung.

10

AKTUELL

ВИЗИТ НУРСУЛТАНА НАЗАРБАЕВА В РОССИЮ

В Большом Кремлевском Дворце состоялась двусторонняя переговоры глав государств по ключевым направлениям сотрудничества. «В текущем году исполнилось 20 лет со дня подписания базового Договора о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи между нашими странами. В настоящее время, с учетом современных реалий, Договор требует соответствующей адаптации и обновления. Нам нужно тщательно и взвешенно подходить к вопросам экономической интеграции, особенно в рамках Единого Экономического Пространства», - подчеркнул Президент РК. Президент РФ отметил, что структура торгово-экономических связей стран отличается разнообразием и составляет более 20 млрд. долларов США. Итогом встречи стало Совместное заявление о необходимости разработки и принятия нового Договора о добрососедстве и союзничестве в XXI веке.



Der Herausforderer: Peer Steinbrück von der SPD.

BUNDESKANZLER

DAS RENNEN IST ERÖFFNET

Peer Steinbrück fordert Bundeskanzlerin Merkel heraus. Mit der Kandidatenkür startete in Deutschland auch eine Debatte über Nebeneinkünfte von Abgeordneten.

Von Robert Kalimullin

8 Noch rund ein Jahr verbleibt bis zur Bundestagswahl 2013. Personell jedoch ist der Wahlkampf bereits jetzt auf zwei Personen zugespitzt. Als Spitzenkandidat der oppositionellen Sozialdemokratischen Partei Deutschlands (SPD) wird Peer Steinbrück seit Ende 2005 regierende Bundeskanzlerin Angela Merkel (CDU) herausfordern.

Ende September schlug der SPD-Vorsitzende Sigmar Gabriel seiner Partei Steinbrück als Kanzlerkandidaten vor, wenige Tage später nominierte ihn der Parteivorstand. Gabriel hatte bis kurz zuvor ebenso wie der Fraktionsvorsitzende der SPD im Bundestag, Frank-Walter Steinmeier, ebenfalls als möglicher Kandidat gegolten. Offiziell soll Steinbrück bei einem Parteitag im Dezember zum Kanzlerkandidaten seiner Partei gewählt werden, eine Mehrheit gilt dabei als sicher.

Der 65-jährige Steinbrück ist innerhalb seiner eigenen Partei dennoch nicht unumstritten. Besonders dem linken Flügel in der SPD gehen Steinbrücks Forderungen in der Sozialpolitik nicht weit genug. Seitens der Regierungsparteien CDU, CSU und FDP geriet Steinbrück unterdessen nach seiner Nominierung aus einem anderen Grund in die Kritik. Grund sind Nebeneinkünfte Steinbrücks, der hauptberuflich als Abgeordneter für die SPD im Bundestag sitzt.

Mit Vorträgen bei Unternehmen verdiente Steinbrück Medienberichten zufolge seit der Bundestagswahl 2009 mehr als 100.000 Euro, Honorare für einzelne Vorträge sollen bei mehr als 7.000 Euro gelegen haben. Erst als Reaktion auf die Kritik kündigte Steinbrück nun an, Informationen zu den Auftraggebern offenzulegen.

Die einmal in Gang gesetzte Debatte über Nebeneinkünfte von Bundestagsabgeordneten könnte aber über Steinbrück hinaus eine Eigendynamik bekommen. Steinbrück reagierte bereits, indem er forderte, für alle Parlamentarier müssten strengere Regeln zur Offenlegung ihrer Nebenverdienste gelten.

Einem 2005 verabschiedeten Gesetz zufolge müssen Abgeordnete gegenwärtig Einkünfte in Höhe von mehr als 1.000 Euro im Monat oder mehr als 10.000 Euro jährlich anzeigen. Auf der Webseite des Bundestages werden sie für jeden Abgeordneten in Form von Stufen angezeigt: Stufe 1 bei Beträgen von monatlich zwischen 1.000 und 3.500 Euro, Stufe 2 bis 7.000 Euro und darüber Stufe 3.

Immer wieder werden jedoch auch Rufe nach strengeren Regeln laut, die nun Auftrieb bekommen könnten. So schreibt etwa die linksliberale „Frankfurter Rundschau“ in einem Kommentar unter der Überschrift „Die gute Seite der Steinbrück-Debatte“ bereits von einem „Eigentor“, das Regierungspolitiker mit ihren Aufforderungen an Steinbrück geschossen hätte. Anders kommentiert dagegen die konservative „Frankfurter Allgemeine Zeitung“. Sie argumentiert, ein Abgeordneter, der neben seiner parlamentarischen Tätigkeit keine weiteren Einkünfte habe, laufe Gefahr, als Berufspolitiker in Abhängigkeiten von Fraktion und Partei zu geraten. Gerade dies laufe der vom Grundgesetz geforderten Freiheit des Abgeordneten zuwider.



Amtsinhaberin Angela Merkel (CDU).

ABONNIEREN SIE DIE DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!
ВЫПИСЫВАЙТЕ ГАЗЕТУ DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!

Ab Januar 2013 erhalten Sie für 2366,28 Tenge (Kazpost) jede Woche eine DAZ in ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro. Sie können uns anrufen unter +7 (727) 263-58-06 oder eine E-Mail schreiben: daz.manager@gmail.com.

Besuchen Sie uns auch im Internet unter: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de



С января 2013 года вы можете получать DAZ за 2366,28 тг. (Казпочта) еженедельно на ваш домашний адрес или в офис.

Вы можете позвонить по тел. +7 (727) 263 58 06, а также сообщить нам на e-mail daz.manager@gmail.com.

Вы также можете посетить наш сайт: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/ru

НЕМЦЫ КАРАГАНДИНСКОЙ ОБЛАСТИ

ЖАРКОЕ ЛЕТО

Лето для членов карагандинского молодежного клуба «Grashüpfer» выдалось интересное и «жаркое» на впечатления и события. Ребята приняли участие в написании социального проекта для КНМ «Identität durch Solidarität», выиграли его, успешно провели, а затем в качестве поощрения получили возможность поехать на 15 дней в Германию в город Зиген изучать немецкий язык, знакомиться с немецкой культурой.

Ольга Тида

Для осуществления серьезного проекта была собрана сплоченная команда из восьми человек-молодежных лидеров КНМ «Grashüpfer». Это не случайные люди, а активисты молодежного движения 17-24 лет, имеющие немецкие корни и хорошее знание родного языка. Это была команда очень разносторонних ребят, каждый из которых четко знал, за что отвечает в проекте: например, Диана Акимжанова и Анастасия Шедь - за концертную программу (они исполняли песни на немецком и русском языках), Мария Борисевич и Юлия Келлер были ответственны за проведение игр и мастер-классов, Тим Бешинкенов и Инна Лебеденко за конкурсы и футбольные матчи и т.д.

Но сначала была проделана большая подготовительная работа. Активисты выезжали в поселки Карагандинской области с целью знакомства с представителями местных органов самоуправления и представителями немецкой национальности. Там же проводился мониторинг потребностей, уровня знаний родного языка, сохранения культуры, обычаев и традиций немецкого народа у ребят 7-17 лет из малообеспеченных семей сельской местности. Затем во время реализации проекта в каждом поселке были проведены интереснейшие мероприятия: презентация деятельности АООНК «Возрождение» и КНМ Карагандинской области, введение в курс истории российских немцев (экскурсы в историю), мастер-классы по национальным немецким танцам, театральному искусству, Basteln, игры, песни на немецком языке. Также сельчан во время дегустации блюд познакомили и с немецкой национальной кухней. А в местах, где проживает большое количество пожилых немцев и трудармейцев, было организовано серьезное мероприятие «Связь поколений» (Freundschaftsbrücke), на котором сельская молодежь смог-



Поет Анастасия Шедь.

ный обед в «Немецкой кухне». Также в этот день сельские жители в рамках проекта «День памяти» посетили Спасский мемориальный комплекс, возложили цветы. Члены КНМ рассказали ребятам из сельской местности о самом комплексе, об истории создания памятных знаков, были зажжены свечи в память о невинно погибших людях.

«Выезд в Караганду на финальное мероприятие стал ярким незабываемым летним событием для многих сельчан. Некоторые из них никогда не были в Караганде, в Спасском мемориальном комплексе до этого не был ни один из приехавших 55 человек. В последний день реализации проекта в Караганде в поддержку ЗОЖ между членами КНМ Карагандинской области и немецкой молодежью и детьми из многодетных и малообеспеченных семей, проживающих в сельской местности, охваченных проектной работой, был проведен дружеский футбольный матч «Fußball-Fieber-2012». До этого с

на казахстанской земле сохраняем нашу национальную идентичность. За время подготовки и проведения проекта ребята сплотились, больше узнали о родной культуре, обычаях и истории. Также были привлечены новые члены клуба из числа карагандинской молодежи. Активисты приводили своих друзей-немцев, которые участвовали в мероприятиях со-

отказами.

на казахстанской земле сохраняем нашу национальную идентичность. За время подготовки и проведения проекта ребята сплотились, больше узнали о родной культуре, обычаях и истории. Также были привлечены новые члены клуба из числа карагандинской молодежи. Активисты приводили своих друзей-немцев, которые участвовали в мероприятиях со-



Дом милосердия «Жизнь». Поселок имени Г. Мустафина.

На наш взгляд, в работе мы добились больших результатов. Для примера, одной из основных наших целей было помочь само организоваться немецкой молодежи на селе. Мы пытались донести мысль, что для того, чтобы не ездить в Караганду, ребята самостоятельно могут и у себя в поселке организовать немецкий клуб или что-то подобное. Молодежь из поселка Мустафина с радостью откликнулась на нашу идею. Один из парней-немцев заявил, что готов стать председателем молодежного клуба, организованного в их поселке. Мы в этот же день поехали в поселковый акимат и договорились о месте, в котором сельская молодежь сможет проводить свои мероприятия.

Сделанное нами - не разовая акция. Во время проекта прошел полуфинал конкурса «SuperTalent», на котором были представлены творческие номера, подготовленные совместно нами и сельскими ребятами во время реализации проекта. Это стало своеобразным отчетом о совместной проделанной работе членов КНМ, немецкой молодежи и детей из поселков области. В октябре после поощрительной поездки, которую мы выиграли, ребята из сельской местности приедут в Караганду, покажут свои таланты на финальном концерте», - рассказали организаторы проекта.

Участие в подобном проекте - большая честь для карагандинской молодежи. Ребята выполнили миссию, которая закреплена в уставе - активное внедрение и пропаганда немецкого языка и немецкой культуры, всего того, ради чего мы

вершено бескорыстно, а затем изъявили желание вступить в клуб.

Спасибо всем, кто помог осуществить проект! Спасибо, что были выделены средства на его реализацию, спасибо за то, что молодым людям в качестве поощрения после нелегкой работы дали уникальную возможность пройти курсы немецкого языка в Германии. Стремитесь к лучшему, все в ваших силах!

СЛОВАРЬ

- *пожилой* - bejahrt
- *внимание* - Aufmerksamkeit, f
- *свеча* - Kerze, f, Licht, n
- *многодетный* - kinderreich
- *малообеспеченный* - minderbemittelt
- *повод* - Anlass, m
- *своеобразный* - eigen(tümlich); eigenartig
- *поощрительный* - aufmunternd
- *честь* - Ehre, f
- *бескорыстный* - uneigennützig



Акция в поселке Акташ на площади перед ДК.

ла более подробно узнать об истории своего народа и активно пообщаться с трудармейцами и пожилыми немцами, проживающими в их местности. Особое внимание в проекте было уделено теме связи поколений, молодые люди посетили в поселке им. Г. Мустафина Дом милосердия «Жизнь». Ребята увидели, как и где живут пожилые казахстанцы, в частности, представители немецкой национальности (среди постояльцев их пятеро), которые по разным причинам оказались в Доме милосердия. Каждый из представителей старшего поколения кратко поведал историю своей нелегкой жизни.

Особое внимание в проекте было уделено итоговому мероприятию, которое прошло в Караганде. После знакомства с Немецким центром состоялась открытие выставки творческих работ ребят из сельской местности «Deutschland, mein Deutschland», показ слайд-шоу о проделанной в рамках проекта работе, развлекательная программа, праздни-

сельчанами была проделана кропотливая совместная работа - отбор участников, постановка и репетиции современного национального танца. Своеобразный танец дружбы участники проекта (члены КНМ и ребята из сельской местности) дружно исполнили на футбольном поле одной из карагандинских гимназий перед матчем «Fußball-Fieber - 2012». Все участники матча были награждены грамотами, памятными призами (футболками с немецкой символикой, кубками и футбольными мячами с надписью мероприятия), - отметила руководитель проекта Ольга Тида.

Именно итоговый футбольный матч, запуск в небо черных, красных и желтых шаров (по цвету немецкого флага) стало последним ярким, интересным и самым незабываемым мероприятием всего проекта, оставило хорошие воспоминания об этих летних днях и послужило поводом для новых встреч в филиалах КНМ Карагандинской области и Немецком центре «Видергбурт» г.Караганды.

LANDWIRTSCHAFT

REGIONALE LEBENSMITTEL BOOMEN:
FAMILIENFOTOS AUF DER EIERPACKUNG

Erdbeeren aus dem Chiemgau statt aus China: Lebensmittel aus der Region stehen bei vielen Verbrauchern noch höher im Kurs als Bio-Ware. Klare Regeln für die Bezeichnung „Aus der Region“ gibt es nicht. Viele Hersteller liefern die Informationen nun aber mit.

Von Daniela Wiegmann

Erdbeeren aus China? Frühstückseier aus Holland? Für die Verbraucher in Deutschland wird die Herkunft ihrer Lebensmittel immer wichtiger - und am meisten vertrauen sie Erzeugern vor Ort. Regionale Anbieter von Obst, Gemüse und anderen Lebensmitteln erleben nach den Lebensmittelskandalen der vergangenen Jahre einen Boom. „Regionalität ist noch wichtiger geworden als Bio“, sagt die Münchner Verbraucherschützerin Daniela Krehl. Einheitliche Regeln für die regionalen Gütesiegel gibt es allerdings nicht - je nach Bundesland umfasst die Region mal 100, mal 150 Kilometer rund um den Erzeugerbetrieb. Auch der Begriff „Heimat“ wird von den Herstellern großzügig ausgelegt.

Um die Herkunft der Produkte offenzulegen, bieten viele Erzeuger den Käufern deshalb inzwischen quasi eine „Geburtsurkunde“ ihrer Produkte an. Allein in der Initiative „Bio mit Gesicht“ haben sich rund 800 Betriebe zusammengeschlossen. Unter dem Motto „Sehen, wo's herkommt“ können Verbraucher auf der Homepage der Initiative die Nummer ihres Produktes eingeben und die Herkunft zurückverfolgen.

Im Konkurrenzkampf gegen Massenhersteller können die kleineren Betriebe mit dieser Form der Transparenz punkten. „Dabei kann nicht nur gezeigt werden, dass man nichts zu verbergen hat, sondern vor allem auch die Vorteile von gesunden und hochwertigen Öko-Produkten herausgestellt werden“, sagt Joyce Moeuwius vom Bund Ökologische Lebensmittelwirtschaft.

Wer beispielsweise Kartoffelpuffer mit der Nummer 7117005 gekauft hat, erfährt bei „Bio mit Gesicht“ nicht nur, von welchem Betrieb



Dem Gemüse sieht man seine Herkunft nicht an. Eine Initiative will das ändern.

die Kartoffeln und die Zwiebeln stammen, sondern auch, in welcher Mühle der Weizen gemahlen wurde - samt Fotos aller beteiligten Landwirte.

Das Netzwerk „Unser Land“ in Bayern geht noch einen Schritt weiter und verkauft seine Eier, Kartoffeln oder Gurken mit den Fotos der jeweiligen Bauern gleich auf der Verpackung. „Diese Eier kommen von Familie Neumair aus Fürstenfeldbruck-Lindach“ erfährt der Verbraucher im Supermarkt neben einem Foto von Jakob und Martina Neumair auf der Eierpackung - oder aber von Familie Holz Müller aus Grunertshofen oder einem der anderen 15 Eier-Lieferanten. „Der Verbraucher möchte wissen, woher seine Lebensmittel stammen“, sagt Sprecherin Marianne Wagner. Die beteiligten Bauern hätten kein Problem mit ihrer neuen Prominenz. „Sie sind ja auch stolz auf ihre

Betriebe.“ Die Verkaufszahlen seien deutlich gestiegen.

Dass die Personalisierung das Vertrauen der Verbraucher stärken kann, hat der Unternehmer Claus Hipp als einer der ersten erkannt. „Dafür stehe ich mit meinem Namen“, wirbt der Bio-Pionier seit Jahrzehnten für seine Babynahrung, bei der die Kunden naturgemäß besonders kritisch sind. Hipp bürgt damit stellvertretend für alle Betriebe, mit denen das Unternehmen zusammenarbeitet. Besonders bei Bio-Betrieben sind Fotos von Bauern beliebt - meist aber nur beispielhaft und nicht von dem tatsächlichen Erzeuger.

„Unser Land“ hingegen verkauft inzwischen rund die Hälfte aller Produkte mit den Fotos und Namen der jeweiligen Direkterzeuger und will die Personalisierung nach dem Erfolg der Aktion, die vor rund einem halben Jahr begann,

weiter ausbauen. „Lebensmittelskandale wie Dioxin in Eiern zeigen die Bedeutung transparenter Strukturen“, sagt Wagner. Auch die Suche nach dem Ursprung von Hühnereiern ist anhand der aufgedruckten Nummer über das Internet möglich. Der Verein für kontrollierte alternative Tierhaltungsformen bietet unter www.was-steht-auf-dem-ei.de eine Abfrage an - die es mittlerweile auch gleich als App für unterwegs gibt.

Verbraucherschützer halten die Möglichkeit der Rückverfolgung von Lebensmitteln grundsätzlich für richtig. „Es ist gut, wenn der Verbraucher nachvollziehen kann, woher die Produkte stammen“, sagt Ernährungsberaterin Krehl von der Verbraucherzentrale Bayern. Wichtig seien aber auch verlässliche Kontrollen der Herstellerversprechungen. Besonders bei regionalen Gütesiegeln gebe es in Deutschland ein Wirrwarr, das für den Verbraucher kaum nachzuvollziehen sei. „Das müsste staatlich geregelt werden.“ (dpa)

VOKABELN

- Verbraucherschützer, m - защитник потребителя
- zurückverfolgen - проследить что-л. (до исходного пункта)
- verbergen - скрывать, утаивать
- Personalisierung, f - персонализация (з.д.: указание личности изготовителя)
- Wirtgaw, n - путаница, неразбериха, сумбур

KOMMENTAR

IN DER SCHATTENWIRTSCHAFT



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist Prorektor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU). Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum Ehrenprofessor ernannt.

„...doch man sieht nur die im Lichte, die im Dunklen sieht man nicht!“. Diese Halbzelle aus Brechts „Dreigroschenoper“ ist sicher für vieles zutreffend, darunter auch für den Finanzbereich - nicht nur, aber auch Kasachstans. Schätzungen besagen, dass hierzu neben dem offiziellen Produktionssektor eine private Schattenwirtschaft existiert, die etwa ein Viertel der offiziellen Produktion ausmacht. Die Existenz einer Schattenwirtschaft ist immer ein Hinweis darauf, dass irgendetwas bei der Besteuerung, Finanzierung, Steuerung oder anderen Fragen nicht optimal gelöst ist. Schließlich geht derjenige, der nicht offiziell wirtschaftet, ja auch bewusst das Risiko ein, erwischt und bestraft zu werden.

Doch eine Art Dunkelwirtschaft gibt es auch außerhalb des privaten Sektors, also im Bereich der öffentlichen Finanzen. Dazu kann man wohl auch den Umgang mit dem „Nationalfonds“ zählen, der mittlerweile nicht weniger als etwa 54 Milliarden US-Dollar schwer ist, zu denen sich noch etwa drei Milliarden Dollar in Tenge gesellen. Pro Kopf der Bevölkerung sind das immerhin 3400 Dollar - eine hübsche Summe, wenn man sie im Geldbeutel hätte. Doch der Zweck dieses Fonds ist ein anderer und ein durchaus richtiger: die Steuereinnahmen des Staates aus dem Ölbereich werden komplett in diesen staatlichen Fonds überwiesen und bilden die offizielle Staatsreserve des Landes. Mit seiner Hilfe soll einerseits der Staatshaushalt in ertragsschwachen Zeiten ausgeglichen und andererseits langfristig für die Zukunft vorgesorgt werden. Dagegen kann man keinesfalls etwas Grundsätzliches sagen,

obwohl die Opposition hierzulande vor einiger Zeit verlangte, dieses Geld an die Bevölkerung auszusütten. Das ist vom Präsidenten abgelehnt worden, denn erstens ist das Ziel des Fonds anders definiert und zweitens hätte dieser Geldsegen viel Unheil angerichtet, vor allem in Form hoher Inflation. Aus dieser Sicht kann man den Nationalfonds nicht in die Kategorie „Dunkelwirtschaft“ einordnen, wohl aber aus Sicht seiner Transparenz. Bei diesem Geld geht es bekanntlich um Eigentum des Volkes, der Staat ist nur dessen Verwalter. Die Konstruktion seiner Verwaltung ist aber ziemlich undurchsichtig beziehungsweise kompliziert. Um Verwaltungskosten zu sparen, wurde dem Fonds bei seiner Gründung im Jahre 2000 kein eigener rechtlicher Status gegeben, sondern er wurde an das Finanzministerium „angehängt“. Ein eigenes Konto wurde für ihn bei der Nationalbank eröffnet, letztere wurde auch zu seinem Anlagemanager bestimmt. Der juristische Eigentümer (das Finanzministerium) kann also die Anlageentscheidungen nicht direkt beeinflussen, das Geld wird ja international breit gestreut in Aktien und Anleihen vor allem der westlichen Industriestaaten angelegt.

Dazu nutzt die Nationalbank wieder ausländische Finanzgesellschaften, was natürlich nicht kostenlos ist.

Rein technisch gesehen ist die Trennung zwischen dem Eigentümer, der sich in Astana befindet, und dem Verwalter mit Sitz in Almaty schon eine schöne Möglichkeit intransparenter Informationen. Oft kann die eine Seite nicht sagen, was die andere macht oder meint.

Doch die Nationalbank ist letztlich auch nur der offizielle Verwalter des vielen Volks-Geldes. Realer Verwalter ist kein geringerer als der Präsident und Führer der Nation selbst. Mit seiner Unterschrift wurde im Jahre 2004 ein spezieller Rat zur Verwaltung des Nationalfonds beim Präsidenten gebildet, der laut Satzung Beratungsfunktion hat. Vorsitzender ist der Präsident selbst. Die Anweisungen des Vorsitzenden

des Verwaltungsrates sind für seine Mitglieder nun wieder bindend, zudem ist in der Praxis mit der Umsetzung der Prozeduren des Anlegens der Fondsgelder der Apparat des Präsidenten beauftragt. Dieser gehört allerdings auf jeden Fall zu den am wenigsten durchschaubaren und kontrollierbaren Leitungsstrukturen im Lande. Mitglieder des Verwaltungsrates des Fonds sind zudem ausschließlich Leute (Premierminister, Senatspräsident, Leiter der Präsidentenadministration, Vorsitzender der Nationalbank, einige Minister), die auch außerhalb dieses Fondsgremiums dem Präsidenten direkt unterstehen.

Dieser geschlossene Zirkel verwaltet also einen Gutteil der finanziellen Zukunft des Landes. Nun muss diese Konzentration und Abgeschlossenheit nicht automatisch schlecht sein, allerdings ist sie auch nicht gerade vertrauensbildend. Mittlerweile werden zwar regelmäßig Gesamtzahlen des im Fonds vorhandenen Geldes ebenso veröffentlicht wie die Grundstruktur der Anlagen und die erzielten Einkünfte. Im Dunkeln bleiben jedoch die Auswahl- und Entscheidungsmechanismen, die der eigentliche Eigentümer - das Volk - doch schon wissen sollte.

VOKABELN

- Schattenwirtschaft, f - теньевая экономика
- Unheil, n - беда, несчастье
- anlegen - вкладывать (денежные суммы)
- bindend - обязательный
- vertrauensbildend - з.д.: внушающий доверие

MELDUNGEN

ЛИТЕРАТУРНОЕ
СОТРУДНИЧЕСТВО АНК

В Национальной академической библиотеке РК состоялась презентация уникального поэтического сборника «12x12». Сборник включает в себя стихи болгарского поэта Ивана Гранитски и известного общественного деятеля Гадильбека Шалахметова. Стихи напечатаны на болгарском и русском языках и изданы в Болгарии. При содействии Ассамблеи народа Казахстана на презентации приняли участие представители творческой интеллигенции Болгарии Иван Маразов, Антон Дончев, Димитрий Гачев и Анастасия Бонева. Сказаштанской стороны присутствовали известные поэты и общественные деятели Мурат Ауэзов, Серик Турганбеков, Марат Семиби, Татьяна Фроловская.

WERBUNG IN U-BAHN

Die Stadt Almaty kann mit Einnahmen von jährlich 107,5 Millionen Tenge (551.000 Euro) durch Werbung in der U-Bahn rechnen. Wie das Akimat der Stadt mitteilte, erhielt das Unternehmen „MultiMediaServis“ in einer Ausschreibung den Zuschlag zur Vermarktung der Werbeflächen und zahlt dafür jedes Jahr einen festen Betrag in die Stadtkasse. Der weithin unbekannteren MultiMediaServis, die sich in der Ausschreibung gegen zwei Wettbewerber durchsetzte, stehen nun 491m² Verkaufsflächen, 1.914m² Werbeflächen sowie 71m² Fläche unter Bankautomaten und Bezahlerinals zur Verfügung. Die Laufzeit des Vertrages wurde nicht bekannt gegeben. Die Metro Almaty wurde Ende 2011 mit sieben Stationen auf einer Länge von 8,56 km eröffnet. Momentan sind die Ausbauarbeiten für die Linie 1 der U-Bahn im Gange, geplant ist auch eine zweite Linie. Angaben vom Januar zufolge wird die U-Bahn täglich von 30.000 Fahrgästen genutzt. (rk)

ИНТЕРВЬЮ

«ДВОЙНОЙ ДИПЛОМ» - ПУТЕВКА В ЖИЗНЬ

Международный стандарт образования в Центрально-Азиатском регионе, вузы-партнеры в Германии, новые для казахстанского рынка специальности, дружеская атмосфера - все это предлагает Казахстанско-Немецкий университет, который с каждым годом становится все более популярным среди абитуриентов Казахстана.

Особенно привлекательной для казахстанской молодежи является предлагаемая университетом программа «Двойного диплома». Лучшие студенты университета по окончании третьего курса получают возможность в течение года обучаться в одном из вузов Германии, написать дипломную работу на немецком языке и пройти практику на предприятии. После возвращения в Казахстан и успешной сдачи государственных экзаменов студент получает диплом, признаваемый как в Казахстане, так и в Германии. Участница данной программы в 2011 - 2012 г. Вероника Ковзель делится опытом и впечатлениями от пребывания и обучения за границей.

- Вероника, почему вы выбрали Казахстанско-Немецкий университет?

- Мое желание связать жизнь с немецким языком было заложено еще в детстве. Я, немка по национальности, с малых лет хотела говорить на немецком языке. Так все и началось: немецкий язык в семье, олимпиады по немецкому языку в школе, активное участие в деятельности Северо-Казахстанского областного немецкого культурного центра «Видергебурт». Так что решение о выборе вуза было очевидным.



Фото личное

Вероника Ковзель.

Меня привлекало еще и то, что это первый немецкий вуз в Казахстане, предлагающий немецкое качество обучения и преподавания, возможности получения «двойного» диплома и прохождения практики в Германии. Кроме того, основной акцент данного университета делает на обучение молодых людей востребованным в настоящее время профессиям, что затем может открыть хорошие перспективы при дальнейшем трудоустройстве. Привлекательным для меня было и то, что КНУ известен среди вузов г. Алматы слаженной работой студенческого совета, дружеской и теплой атмосферой, царящей и в преподавательском коллективе, и среди студентов.

- В чём, на ваш взгляд, перспектива выбранной вами специальности «Менеджмент предприятий»?

- Для меня эта специальность позволяет раскрыть и реализовать свои способности на практике, так как специальность очень многогранна и позволяет работать в разных сферах и на различных уровнях. Изучая менеджмент, я получаю возможность постоянно развиваться, продвигаясь по карьерной лестнице. В менеджменте меня привлекает изучение различных способов коммуникации с людьми, поиск нестандартных подходов



Фото личное

Командный забег «REWE Team Challenge».

к решению проблем, управлению персоналом и, конечно, разработка проектов в различных сферах экономики.

- Расскажите о преимуществах программы «Двойного диплома»?

- Программа имеет достаточно много преимуществ. Во-первых, казахстанские студенты получают возможность сравнить две совершенно разные культуры, познать особенности немецкого менталитета и рассказать о культуре казахстанского народа. Студенты на практике знакомятся с новой системой образования, улучшают знания немецкого языка. К тому же ты становишься более самостоятельным, учишься общаться с людьми из разных стран (не только из СНГ, но и из других уголков мира, например, Бразилии, Колумбии, Испании, Болгарии, Франции, Китая, Кореи и т.д.), а также приобретаешь новых друзей и бесценный опыт жизни в другой стране. Постепенно меняется образ мышления, и в какой-то степени даже жизненные ценности.

- Долго ли пришлось адаптироваться к новым условиям жизни? К чему было привыкнуть сложнее всего?

- Первое время я очень скучала по дому, но как такового «культурного шока» не было. В программе принимали участие кроме меня еще три человека. Многие уже бывали в Германии и знали, чего ожидать, к тому же подготовка университета очень помогала: языком мы владели, профессора из Германии у нас преподавали, и к их требованиям мы были готовы. Конечно, с диалектами иногда возникали проблемы, но со временем привыкаешь.

Что касается самого приезда, то в университете Миттвайда очень хорошо организована программа для иностранных студентов. У каждого студента был свой «тutor», так называемый помощник из числа немецких студентов, который оказывает помощь в повседневной жизни: например, в оформлении необходимых документов по прибытии в университет. Поэтому все, что касалось организации, прошло достаточно легко. Сложнее было привыкнуть к системе преподавания: «отсутствие» домашних заданий, но необходимость написания нескольких курсовых работ, наличие свободного времени, отводимого на самостоятельное закрепление пройденного материала. При этом никакие рубежные контролей и срезов, только экзамен в конце семестра. В немецком вузе в процессе обучения большую роль играет именно самодисциплина и самостоятельность. Что касается свободного времени, то если его правильно распределить, оно находится для всего - и для учебы, и для хобби, и для путешествий.

- Какие дисциплины вы изучаете в университете Германии?

- Предметы у нас различные: это и «Актуальные проблемы экономики», и «Стратегическое управление предприятием», и «Инновационный менеджмент». Как одно из направлений мы выбрали «Управление персоналом», который включал в себя еще пять дисциплин.

- Легко ли в Германии сдавать экзамены? Пользуются ли студенты шпаргалками?

- Экзамены сдавать, как и в КНУ, очень непросто, так как учить нужно достаточно много. Только часть ответов на вопросы опирается на полученные теоретические знания, в основном - это личные размышления и выводы. По некоторым предметам пишутся тесты, курсовые работы или устные выступления, которые требуют тщательной подготовки.

Что касается шпаргалок, то единственным шпаргалками для нас были подготовленные карточки для устных выступлений, на которых прописывалась структура выступления. Такие «шпаргалки» не только не запрещаются, а при правильном их использовании только приветствуются преподавателями.

- Легко ли казахстанским студентам найти место практики на немецком предприятии?

- Несмотря на большое количество всевозможных предложений, практику найти в Германии не так легко, как кажется. Очень важно заблаговременно отправлять большое количество резюме в различные компании и не отчаиваться, так как часто приходят отказы. Пользуясь возможностью, хочу поблагодарить госпожу д-ра Зоммер и, конечно, господину профессору Борнманна за их поддержку и помощь в этом нелегком деле - нахождении места практики.

- Опишите самое яркое событие вашей жизни в Германии.

- На самом деле было очень много ярких событий: путешествия с иностранными студентами в течение летнего языкового курса в Берлин и Дрезден, посещение «Вайнахтсмаркта», дегустация вкусных традиционных блюд и напитков. Во время практики - участие в командном забеге на пять километров «REWE Team Challenge» (в нем участвовало 7000 человек - это было настоящее событие и целое шоу в Дрездене). А также посещение автомобильной выставки в Лейпциге.

- Какой совет вы можете дать участникам программы «Двойного диплома» 2012-2013 годов?

- Я бы посоветовала взять с собой хорошее настроение, настроиться на продуктивную работу и учебу и быть очень

дружными - показать КНУ с лучшей стороны. От того настроения, с каким вы едете в Германию, зависит многое. Конечно, будут и временные трудности, но главное не отчаиваться - и всё получится!

- Ваши сокурсники из КНУ уже отпраздновали выпускной вечер. Планируют ли участники программы «Двойного диплома» отметить окончание университета?

- Я, наверное, раскрою небольшой секрет - хотя я думаю, многие об этом уже знают: мы, участники программы «Двойного диплома», также участвовали в этом выпускном. Благодаря студентам младших курсов, а также нашим организаторам в Германии, была создана видеоконференция, благодаря которой мы могли частично «из зала» наблюдать за всем происходящим на выпускном. К сожалению, по техническим причинам нам не удалось поздравить наших одноклассников, но мы были «рядом» и радовались вместе с ними. Я думаю, и наше получение диплома мы тоже еще обязательно отметим!

- Ваш жизненный девиз?

- Ставить цели, добиваться их и получать удовольствие от жизни! Жить сегодняшним днем и верить в еще более яркое будущее!

- Спасибо большое за интервью!

Интервью: Екатерина Салазгорская

СЛОВАРЬ

■ трудоустройство - hier: Übergang ins

Berufsleben

■ преимущество - Vorzug, m

■ повседневный - Alltags-; alltäglich

■ самостоятельный - selbständig

■ размышление - Nachdenken, n,

Überlegung, f; Nachsinnen, n

■ шпаргалка - Spicker, m, Spickzettel, m

■ отказ - Absage, f

■ советовать - raten; einen Rat geben

■ настроение - Stimmung, f, Laune, f

■ секрет - Geheimnis, n

АСТАНА

«ЯЗЫК – ЭТО ОДЕЖДА МЫСЛЕЙ»

Закончился сентябрь, а это значит, что подошли к концу мероприятия, приуроченные к Дню языков народа Казахстана. В течение месяца во всех уголках республики проходили недели, декады, месячники, фестивали языков, в ходе которых отражались достижения в этой сфере народов, проживающих на территории Казахстана.

Анастасия Трофимова

Целью данных мероприятий является воспитание уважительного отношения к культурам и языкам проживающих в Казахстане этносов, формирование толерантности, патриотизма и стимулирование казахстанцев, особенно молодежи, к изучению государственного, родного и иностранных языков.

Как отмечал немецкий писатель Мартин Кессель, «кто изучает иностранный язык, тот надевает шляпу другой нации».

Такую «шляпу», и даже не одну, примерили на себя участники молодежного клуба «Диамант» г. Астаны, подготовив акцию по привлечению внимания общественности к важности изучения государственного, родного и иностранных языков.

Вооружившись разноцветными гелиевыми шарами, листовками с высказываниями великих людей о языках и отличным настроением, ребята двинулись по направлению к набережной центрального столичного парка, предлагая



проходящим молодым людям и девушкам присоединиться к мероприятию.

Участников акции ожидал спектр языковых и подвижных игр: игра в ассоциации, глухой телефон с использованием слов на русском, казахском, немецком, английском, японском и других языках.

Каждый участник акции получил в подарок букет из разноцветных шариков, а также листовку в виде книжной закладки, на которой написаны высказывания великих людей, мотивирующих к изучению языков: «Каждый новый язык, словно распахнутое окно, которое открывает новый вид на мир и расширяет взгляды на жизнь» (Франк Харрис, американский писатель).

«Кто не знает иностранных языков, тот не знает своего собственного» (Иоганн Вольфганг фон Гете, немецкий писатель).

«Язык – это одежда мыслей» (Сэмюэл Джонсон).

«Кто не читит и не любит свой язык, тот не может почитать и любить свой народ» (Эрнст Мориц Арндт).

«Самое человеческое, что у нас есть – это язык, и он нужен нам, чтобы на нем говорить» (Теодор Фонтане, немецкий рассказчик).

В завершение акции участники запустили в небо разноцветные воздушные шары, символизирующие многоязычие и мультикультурность Казахстана.

ТРАДИЦИИ

ФЕСТИВАЛЬ ПИВА: МЮНХЕН - АСТАНА

Подходит к своему завершению самый масштабный пивной праздник мира Октоберфест. В этом году Фестиваль длится 16 дней – с 22 сентября по 7 октября и традиционно проходит на Лугу Терезы немецкого Мюнхена. 14 пивных шатров, море свежего пива, традиционный парад, песни, танцы, конкурсы, аттракционы и многое другое сопровождают 179-й пивной фестиваль.... В общем, в это время Баварская земля вмещает в себя все, что нужно для настоящего пивного праздника.

Анастасия Трофимова

Октоберфест уже давно вышел за пределы не только Баварии, но и Германии в целом. По всему миру любители пива имеют возможность присоединиться к фестивалю, находясь в родном городе.

В преддверии фестиваля на всех информационных порталах города Астаны можно было увидеть приглашения ночных клубов, ресторанов, кафе, баров на Октоберфест-вечеринки. Для всех пивных заведений Октоберфест – это отличная возможность порадовать старого и привлечь нового посетителя, подарив ему не только отличное пиво, но и праздник в лучших немецких пивных традициях.

Подарить посетителям одного из столичных ресторанов дух Октоберфеста помогли ребята, чья деятельность направлена на сохранение немецких традиций. Совместив приятное с полезным, участники молодежного клуба «Диамант» при обществе немцев «Возрождение» г. Астаны и Акмолинской области в самый разгар фестиваля – 29 сентября устроили в ресторане «My Town» настоящий немецкий пивной праздник.

Атмосфера Октоберфеста царил в ресторане с самого открытия: официанты и бармены обслуживали посетителей в традиционных баварских костюмах, а вместо привычного для ресторана «My Town» звучащего рока из музыкальных колонок раздавалась немецкая полька. По немецкой пивной традиции



Октоберфест в ресторане был открыт выбиванием пробки из пивной емкости и угощением пивом всех желающих. Весь вечер гостей ресторана ожидали песни и танцы от участников вокальной студии «Вдохновение» и танцевального коллектива «Expression».

Немецкая молодежь также подготовила конкурсы, в ходе которых среди присутствующих были выявлены настоящие знатоки и любители пива. В этот вечер посетители могли похвастаться не только своими знаниями и ловкостью, но и

наличием чувства юмора и «пивного животика». На празднике, организованном при содействии немецкого молодежного клуба, были как жители столицы, так и гости города. Активный участник всех вечерних конкурсов Данил, приехавший в столицу из Калининграда, отметил: «Здорово, что молодежь организует подобные мероприятия. Тем самым они не только сохраняют свои традиции, но и показывают их людям, что доставляет удовольствие и организаторам и отдыхающим».

Осталось несколько дней до окончания Октоберфеста. Как отмечают власти города Мюнхена, в этом году ожидается рекордное число посетителей фестиваля.

Согласно статистике, среднее количество участников самого массового пивного фестиваля в мире составляет семь миллионов человек, а количество выпитых литровых кружек пива зашкаливает за восемь миллионов.

Сколько же было и будет выпито пива в Октоберфест у нас в Казахстане, мы не знаем. Однако совершенно точно можем сказать, что интерес, проявляемый в современном обществе к этому фестивалю, ежегодно растет, и мероприятия, связанные с пивным праздником Октоберфест, приобретают всё большую популярность.

СЛОВАРЬ

■ в преддверии – an der Schwelle

■ приятный – angenehm

■ емкость – Volumen, n; Maß, n

■ угощение – зд.: Bewirtung, f

■ удовольствие – Vergnügen, n

ИЗВЕСТНЫЕ НЕМЦЫ

ДВА АТАМАНА В ПРЕДГОРЬЯХ АЛАТАУ

...Разбираю полученный из архива долгожданный заказ - карты, чертежи, планы дореволюционной Алма-Аты. В одной из папок ленинградского архива нахожу «Генеральный план укрепления Верного, Большой и Малой Алматинских станиц, Ташкентской слободки, с окрестностями на пушечный выстрел. Укрепление Верное, 15 января 1858 года».

Продолжение. Начало в предыдущем номере.

Владимир Проскурин

В следующей папке послушной список Колпаковского. Он значится майором, военно-окружным начальником Алатавского округа и киргиз Большой орды (в должности с 19 июня 1858 г. по 21 дек. 1864 г.). Прибыл из Омска в укрепление Верное и вступил в должность 4 июля 1858 г. В обозе ехали с мужем молодая жена Меланья Фоминична (в девичестве Эмилия Чемберг) и годовалая Мария. В пути их окружали сыпучие пески и богатые живописные долины, горы, вершины которых прячутся в облаках, и иррачные глубокие ущелья, на дне которых с ревом бегут потоки Лепса, Баскан, Саркан, Аксу, Каратал, Коксу. Кажется, было несчетным число прозрачных речек и ручьев, звонко спешащих по ущельям из самоцветных камней и орошающих страну живительной влагой. Рек вдоль Джунгарского Алатау было много, однако семь из них дали название стране - Семиречье.

Рядом двигался поток переселенцев из южных губерний крепостной России, мужиков и баб, оторванных прямо от сох, еще не стрянувших с себя запаха овинов, но уже с топорами да пилами за поясом, в ожидании строительства семиреченских поселений. Мимо пикетов, не обустроенных пока выселков двигались в сторону укрепления Верное государственные и военные обозы: из Тобольска с вещевым довольствием, из Москвы и Казани с амуницией, из Воронежа с госпитальным оборудованием и медикаментами. Доставляются грузы из Нижнего Новгорода - ружья,

других народов были русские (6900 чел.) и прочие, численностью до 3100 чел. (в 1867 году территория Алатавского округа вошла в состав Семиреченской области).

Облик нового поселения Верное запечатлели на своих полотнах талантливые сибирские живописцы Михаил Знаменский и Павел Кошаров. Известны три их рисунка, выполненные во время командировок или путешествий в начале 50-х - 60-х гг. XIX века.

Композиционным центром работ художников является станичная площадь. Посередине ее - маленькая деревянная Софийская церковь, освященная в 1858 году томским настоятелем Евтихием (Вышеславцевым). Справа нарисован угол земляного вала крепости. На валу - тын из плетня. За тыном высокий с растяжками флагшток, на котором в торжественные дни развевался российский военный флаг. На другом рисунке - станичная площадь посреди насаженной рощи молодых деревьев. Уже застроена добротными бревенчатыми домами; в отдельных дворах, на летнее время, поставлены юрты - удобное жилище для гостей Верного. Здесь, в арендованном бревенчатом доме урядника Астраханцева, срубленном из тынь-шанской ели, 19 февраля 1868 года расположилось правительство Семиречья, его областное правление. По воспоминаниям, это был «скромный домок, за густыми акациями, бывших начальников Алатавского округа и киргизов Большой Орды; теперь с орлом и надписью «Семиреченское областное правление».

Здесь работал штат вице-губернаторов области - председателей областного правления, помощников начальника края Г.А.Колпаковского. С годами он



Фото: архив автора

Первый Семиреченский полк.

В.Д.Попов, командир Заилийского отряда Д.А.Шайтанов, военные инженеры Л.И.Александровский и Ц.К.Гумницкий.

Колпаковский был православным человеком и с усердием строил в крае храмы. Софийская церковь была местом притяжения первопоселенцев. Церковь украшала Софийскую площадь и первую улицу Алматинской станицы, названную Гасфортской. По проекту П.Зенкова и инженера О.Берга в 1872 г. у Святого ключа поставили часовенку. Обыкновенно здесь стоял киот, наполненный иконками, и перед ним зажженная лампада - святая лучина православия на далекой окраине России.

Гасфорт посещал ежегодно укрепление Верное во время службы Г.А.Колпаковского начальником Алатавского округа. В июле 1859 года губернатор прибыл с инспекцией войск Заилийского края и одобрил все распоряжения майора Колпаковского по рекогносцировке Чуйской долины. Гасфорт собрал съезд притяжанских родоначальников, «...дав им надлежащее внушение, советы, поощрения с обычным угощением».

В укреплении был дан смотр крепостного войска. На военном совете командующий Отдельным Сибирским корпусом поставил задачу закончить возведение укреплений Кастек, редута Саурук и наблюдательного пикета Узун-Агач, действовать против несогласованных и враждебных действий кокандцев, сарыбагишей и дулатовцев. Гасфорт наметил поход против крепостей Токмак, Пишпек, Мерке, Аксу-Чалвар (одновременно военные походы Циммермана и Колпаковского были с успехом совершены, особенно в Узун-Агачском деле в 1860 г.). Объявил благодарность Колпаковскому и командирам войск Сибирского линейного казачьего войска, лично выразил благодарность участникам рекогносцировки Чуйской долины, произведенной 7 августа 1859 г. Фейерверкер Федоров и урядник Александров удостоены Знака отличия военного ордена 4-й степени. Принимающее участие в походах султаны, бии и джигиты получили чины, медали, почетные кафтаны, похвальные листы...

Вспоминая дела минувшие, современники отмечали, что время оказалось коварным и поучительным во взаимоотношениях кокандцев и россиян в Заилийском крае.

В горах Тянь-Шаня военно-политические интересы России натолкнулись на претензии старобитной Цинской им-

перии и энергичную экспансию Кокандского ханства, молодого и чрезвычайно агрессивного. В 1860 г. была снаряжена особая экспедиция по ликвидации кокандцев.

11 июня в укрепление Верное прибыл корпусной командир генерал Гасфорт, совместно с полковником генерального штаба А.Э.Циммерманом, назначенным начальником всеми войсками Заилийского края. Первое сражение в ночь на 9 июля случилось на урочище Джерен-Айгыр (приток Курты), между кокандцами под началом Рустем-бека (правителя Ташкента) и Атабека-датхи (Пишпека) и стрелками 8-го сибирского линейного батальона.

В этой кровопролитной операции участвовал Колпаковский, возведенный 5 мая в подполковники. Впереди отряда выступила инженерная команда подпоручика Гаккеля (в составе инженеров и саперов Титова, Криштановского и Каменогородского). Переправу через реку Чу организовали артиллеристы капитана Обуха (среди офицеров подпоручик Логинов, поручик Блументаль). 26 августа крепость Токмак была сдана под белый флаг коменданта Ханкулы.

Продолжение в следующем номере.

СЛОВАРЬ

- **опытность** - Erfahrung, f, Erfahrungheit, f
- **храбрость** - Tapferkeit, f
- **скромный** - bescheiden
- **жестокий** - grausam, brutal
- **пила** - Säge, f
- **ожидание** - Warten, n, Erwartung, f
- **столпотворение** - Menschenandrang, m
- **одобрить** - gutheißen, billigend
- **враждебный** - feindlich
- **утомленный** - müde, ermüdet



Фото: архив автора

Гостинный двор в Большой станице.

из Петербурга - осадный парк, ракеты, инструменты, с Урала - станок для буровых работ. На илийской переправе - в лучшем случае на первобытном плоту, ведомом на левый берег тремя - пятью лошадьми - возникли шалаши из хвороста и войсковые парусиновые палатки, разбросанные хаотически, кое-где, по кустарникам, по буеракам. Берег реки Или представлял столпотворение народов, мычащих животных и обилие транспорта - брички, подводы, фурманы крестьянского табора.

Близ укрепления Верное появились с годами поселения Каскеленское, Узун-Агач, Кастекское и Илийское, станицы Большая и Малая Алматинские, Надежная (Надеждинская, или Иссый), Софьино (Софийская, или Талгар), станицы Коксуйская и выс. Арасанский, основанные в 1857 году. Население округа составляли кочевые народы до 50 тыс. человек, живущие аулами. Среди

сумел наладить четкий механизм всех сторон жизни общества - управления, экономики, судопроизводства, земства.

Колпаковский познакомился со строительством крепости Верное. 15 января 1858 г. утвержден первый «Генеральный план укрепления Верное...», по которому развивалась Алматинская станица, предтеча Большой Алма-Аты, ее градостроительное ядро. Участвовали в проекте ведущие топографы и фортификаторы Западной Сибири под началом военного инженера М.В.Гаккеля.

Работы по возведению укрепления вела команда военно-рабочей №27 полуроты под началом унтер-офицера Петра Никитина. Колпаковский получил в наследство работоспособный, полный энтузиазма аппарат округа, сотрудники которого уже отличились «за особые заслуги и труды по устройству Алматинских поселений». Среди них начальник военного укрепления Верное

ВКОО «ВОЗРОЖДЕНИЕ»

ДЕНЬ БЛАГОДАРЕНИЯ – ПРАЗДНИК УРОЖАЯ

Сразу после Дня Святого Михаила, отмечаемого 29 сентября, в Восточно-Казахстанском обществе немцев «Возрождение» прошел Праздник урожая Erntedankfest, идея которого такова: все сущее – это дар Божий.

Дарья Юркова и Екатерина Казаченко

В этом году праздник пришелся на 6 октября. Отмечала его немецкая диаспора в кругу друзей из других этнокультурных центров республики. В этот день вся немецкая общественность города, с урожаем овощей и фруктов и поделками из природного материала пришла в немецкий культурный центр, где по традиции и отметили этот замечательный праздник.

Столы обильно украшались всем, что способна дать природа. Краснобокие яблоки, груши, тыква и другие плоды урожая были сложены в корзины. Салаты из выращенных своими руками овощей

и фруктов дополнили это великолепие. Праздничная программа имела не только увеселительный, но и познавательный характер с просмотром фильма «Германия и ее традиции», где все желающие смогли приблизиться к культуре и традициям этой удивительной страны, узнать много интересного и нового об ее истории.

Молодежь получила и дополнительные знания, и практику по немецкому языку.

Музыка и песни, звучавшие во время концерта, сблизили всех, кто принимал участие в этом ярком и запоминающемся мероприятии. Добро пожаловать в «Возрождение»!



НЕМЦЫ КАЗАХСТАНА

ЛИТЕРАТУРНЫЙ ВЕЧЕР ИМЕНИ И.В.ГЕТЕ

В Доме дружбы г. Семей состоялся Литературный вечер имени И.В.Гете, организованный региональным обществом немцев «Возрождение» под руководством председателя Лилии Гончарук и клубом немецкой молодежи «Glück». Инициатором проведения Литературного вечера имени И.В.Гете выступила Ольга Мюллер, лидер клуба немецкой молодежи.

К сожалению, сегодня очень трудно увлечь молодых людей изучением биографии и творчества известных личностей прошлых лет. Современные субкультуры и различные молодежные течения практически полностью захватили нашу молодежь, и пробудить интерес к книгам становится все сложнее и сложнее. В основном общение с книжным миром начинается и заканчивается в рамках школьной программы и предумотренной в ней литературой. Ни для кого ни секрет,

что творчество немецких писателей составляет ничтожный процент от всего школьного курса. В сельской местности проблема еще более усугубляется в связи с отсутствием литературы в школьных библиотеках, а порой даже на книжных полках магазинов. Эти обстоятельства побудили представителей немецкого общества организовать литературный вечер, посвященный жизни и творчеству одного из выдающихся писателей, легенды немецкой культуры – Иоганна Вольфганга Гёте.

Молодежным клубом было представлено несколько инсценировок из жизни и творчества Гёте. Роль великого творца сыграл активный участник КНМ Александр Гильдебранд. Он так вжился в роль, что смог как нельзя лучше передать эмоциональный настрой того времени.

В организации и проведении мероприятия, в подборке материала огромную



помощь оказали Елена Скородумова, – преподаватель курсов немецкого языка, Галина Хохотва, преподаватель немецкого, русского языка и литературы, знаток истории переселения немцев.

Также на данном мероприятии прозвучали стихотворения известного поэта «Gefunden», «Erlenkönig», «Sehnsucht», а также стихотворения Михаила Лермонтова «Горные вершины» и Абая «Қаранғы түнде тау қалғып».

Для большей заинтересованности присутствовавших был проведен конкурс, в котором приняли участие студенты Педагогического колледжа имени М.О.Ауэзова, Колледжа транспорта, слушатели курсов немецкого языка ООН «Возрождение», участники литературного кружка «Давар» при Еврейском обществе «Бокер». Памятные призы

получили: за первое место – Назым Калиева, второе место – Ажар Жуаспаева, третье место – Мадина Утовлинова.

VOKABELN

- к сожалению – *leider*
- ничтожный – *winzig*
- процент – *Prozent, n; vom Hundert*
- легенда – *Sage, f*
- эмоциональный – *emotional; gefühlsbetont*



GLEICHBERECHTIGUNG

EINE STRATEGIE FÜR DIE „KRITISCHE MASSE“

Während deutsche Politiker heftig über die Frauenquote diskutieren, versucht die kasachische Regierung das Interesse von Frauen an einer politischen oder wirtschaftlichen Tätigkeit zu wecken.

Von Xenia Sutula

Eine der wichtigsten Aufgaben in der Strategie der Genderngleichberechtigung des kasachischen Präsidenten Nursultan Nasarbajew für die Periode von 2006 bis 2016 ist die Steigerung des Frauenanteils unter den Leitern staatlicher Einrichtungen. Der Strategie zufolge soll der Frauenanteil in Führungspositionen in staatlichen Gremien bis zum Ende der Strategiefrist 30 Prozent erreichen. Laut UNO-Kommission für Frauenförderung ist dies die minimale Grenze, die sogenannte „kritische Masse“. Das heißt, ein 30-prozentiger Frauenanteil in politischen Institutionen kann noch einen bedeutenden Einfluss auf die Staatspolitik haben.

Fast jeder vierte Abgeordnete weiblich

In einer Ansprache während des Kongresses der Frauen von Kasachstan im März 2011 wies das Staatsoberhaupt darauf hin, dass der Frauenanteil in Regierungsorganen im Jahr 2010 bei rund 10 Prozent lag – ein seiner Ansicht nach ziemlich geringer Wert. Aus diesem Grund wurde im vergangenen Jahr von Regierung und Präsidentenverwaltung im Auftrag des Präsidenten ein spezielles Programm in Zusammenarbeit mit dem Nationalausschuss für Frauenangelegenheiten und familiendemographische Politik erarbeitet. Das Ziel dieses Programmes ist die Frauenförderung im Entscheidungsbereich. Nach den Wahlen zum Unterhaus des Parlaments, der Maschilis, im Januar 2012, stieg der Anteil der weiblichen Abgeordneten von knapp 16 auf über 24 Prozent. Von 107 Abgeordneten sind jetzt 26 Frauen.

Auf den ersten Blick scheint es, dass das vom Präsidenten vorgegebene Ziel bald erreicht wird und die Frauen in vier Jahren einen würdigen Platz im politischen Leben des Staates einnehmen werden. Aber in Wirklichkeit gibt es viele Schwierigkeiten auf dem Weg zur Gleichberechtigung, die tiefer versteckt sind. Rauschan Sarsembajewa ist Leiterin der Vereinigung der Geschäftsfrauen Kasachstans, der größten nichtstaatlichen Frauenorganisation mit 14 Niederlassungen



Unterricht im Lernzentrum.

in kleinen und großen Städten des Landes. Mitglieder der Vereinigung sind erfolgreiche Geschäftsfrauen, die ihre Erfahrung anderen Frauen vermitteln und Anstoß zu einer aktiven Tätigkeit geben möchten. Sarsembajewa meint, dass Kasachstan für die Einführung einer Frauenquote noch nicht bereit ist. Gauchar Dschansejewa, Vorsitzende der Vereinigung in Almaty, stimmt zu: „Viele Frauen haben einfach kein Interesse an Karriere und einem eigenen Geschäft. Auf dieses Problem sind unsere Niederlassungen in kleinen Städten gestoßen, wo die Frauen einen großen Wert auf ihre traditionelle Rolle in der Gesellschaft legen.“

Förderung für Geschäftsfrauen

Im Februar dieses Jahres startete die Geschäftsfrauenvereinigung mit Unterstützung der Firma „Chevron“ ein neues Projekt unter dem Namen „Die Ausweitung der Möglichkeiten von Frauen durch Entwicklung wirtschaftlicher Fertigkeiten“. Das Projekt ist, wie Rauschan Sarsembajewa berichtet, auf die Unterstützung des Unternehmertums

unter Frauen und die Verringerung der Frauenarbeitslosigkeit ausgerichtet. Nach der Untersuchung von Problemen, auf die kleine und mittlere Unternehmen gewöhnlich stoßen, wurden in sechs großen Städten in verschiedenen Gebieten von Kasachstan die ersten Lernzentren geöffnet. Die Kursteilnehmerinnen erwerben dort theoretische und praktische Kenntnisse für Unternehmer. Vermittelt wurden unter anderem die Grundlagen von Buchhaltung und Schriftführung. Daneben war ein Betriebspraktikum zu absolvieren. Geplant war, innerhalb eines Jahres 200 Frauen auszubilden. „100 Frauen haben schon ihre Zertifikate bekommen. Zwei von ihnen haben mit einem eigenen Geschäft angefangen“, sagte Sarsembajewa. Sie betonte auch, dass die Bedingungen der Entwicklung von weiblich geführten Unternehmen in Kasachstan „überaus schwierig“ sind.

Frauen stellen die Hälfte der Arbeitsbevölkerung von Kasachstan, was von der Wichtigkeit ihrer Rolle in der wirtschaftlichen Entwicklung des Staates zeugt. Dennoch äußert Nurtai Mustafajew, Analytiker des Instituts für sozial-wirtschaftliche Prognosen:

„Die Frauen als soziale Gruppe haben einen relativ geringen ökonomischen Status. Ein bedeutender Teil der Männer sowie Frauen bewerten die Möglichkeiten von Frauen im Geschäft und in anderen Bereichen skeptisch.“ Dabei hat jedoch niemand jemals ein gutes und konkretes Argument vorgebracht, warum Frauen im Geschäftsleben oder in der Politik nicht erfolgreich sein können.

VOKABELN

- *Ausschuss, m - комитет; комиссия, коллегия*
- *vorgegeben - заданный, поставленный (о цели)*
- *Gleichberechtigung, f - равноправие*
- *Fertigkeit, f - навык, сноровка*
- *Betriebspraktikum, n - производственная практика*

KULTUR

LIEBE OHNE LEIDENSCHAFT – LIEBE OHNE KIND

Kein Kind - kein Glück. Eine Spanierin verzweifelt an ihrem Kinderwunsch: Die Themen des Theaterstücks „Yerma“, welches in einem andalusischen Dorf 1934 spielt, sind aktueller denn je. Deshalb nahm auch das Deutsche Theater in Almaty das Drama in Angriff.

Von Christine Faget

Mann und Frau hören sich nicht mehr richtig zu. Davon zeugt das Drama Theaterstück „Yerma“, vom spanischen Dichter Federico García Lorca geschrieben, von Irina Simonowa in Szene gesetzt. Am 3. Oktober feierte es Premiere im Deutschen Theater Almaty.

Andalusien, 1934: Geheimnisvolle Schatten und Lichtspektakel malen den Teufel an die (Lein-)Wand - Yerma kann kein Kind gebären. Dabei ist dies ihr sehnlichster Wunsch - ja, sogar Sinn ihres Lebens. Ihr liebevoller Ehemann

Juan (Adylov Kubanytschbek) bemitleidet zwar ihre Wehleid, aber versteht eben nicht. Für ihn ist die eigene Apfelplantage wichtiger, ein Kind nur unnötige Last. Spanische Gitarrenklänge und feurige Tanzeinlagen untermalen ein Stück, welches die Oberflächlichkeit der modernen Gesellschaft beklagt. Larissa Fatejewa als Yerma glänzt - auf der Bühne, und mit Tränen in den Augen: Die kompletten 80 Minuten Spielzeit trauert, weint, leidet, jammert, wimmert und klagt sie. Mit ihrer inneren Zerrissenheit reißt sie auch die Zuschauer in ihren Bann; zwiespalten steht sie Juan gegenüber. Sie liebt ihn, aber empfindet keine

Leidenschaft - ihr Vater hatte die Hochzeit der beiden initiiert. Ohne Leidenschaft jedoch kein Kind, wird sie von einer Alten aus dem Dorf ermahnt. Diese empfindet Yerma zu ihrem Leidwesen mehr für ihre Jugendliebe Victor als für den Ehemann. Allein er beschert ihr Lebensmut und Hoffnung. Wenn es auch gewaltig zwischen Victor und Yerma funkt, so bleibt sie entgegen eines Ratschlags der Alten doch treu - die Ehre ist Yerma wichtiger.

Außer Kontrolle

Zu allem Überfluss zerreißen sich auch noch Yermas vermeintliche Freundinnen das Maul über die Kinderlose. Sie hören Yerma zwar zu, doch niemand will sie so wirklich verstehen. Minimalistisch das Bühnenbild: Ein Eselkarren ruft Erinnerungen an ein spanisches Dorf hervor, erst recht die langen, gesäumten Kleider der Frauen und Hemd und Weste der Männer - die Wirkung verfehlt es keineswegs. Auch die Bewegungen entführen den Zuschauer in die spanische Provinz: Wilde Steptänze, harte, leidenschaftliche Gestik, Yerma wirft den Kopf in den Nacken, herzerreißender Gesang, temperamentvolle Streits zwischen Yerma und Juan - die Zuschauer sind begeistert.

Auch Regisseurin Simonowa war sofort Feuer und Flamme für das Stück: „Das Thema war so faszinierend, weil es für Spanien ungewöhnlich ist - normalerweise geht es um Leidenschaft und Rache.“ Natürlich

gehe es in diesem Stück auch um Leidenschaft und Liebe, aber es werde eine tiefere Schicht der Leidenschaft aufgedeckt: Heutzutage scheine es, dass echte Liebe verloren gehe, weil Mann und Frau sich entfernten. Gerade deshalb sei das Stück aktuell, denn die Beziehung zwischen Paaren sei immer mehr von Distanz und Oberflächlichkeit geprägt - das gegenseitige Verständnis hingegen Mangelware.

Dass eine Beziehung ohne gegenseitiges Verständnis jedoch zum Scheitern verurteilt ist, wird in „Yerma“ mehr als deutlich: Da sich die Kinderlose im Stich gelassen und unverstanden fühlt, verliert sie schließlich die Kontrolle - in der Hitze eines Streits erwürgt sie Juan.

VOKABELN

- *den Teufel an die Wand malen - рисовать (всякие) ужасы, пугать; наклеивать беду*
- *Oberflächlichkeit, f - поверхностность*
- *etwas initiieren - инициировать, дать толчок чему-л.*
- *gesäumt - каёмчатый*
- *Mangelware, f - дефицитный товар*



Bild: Christine Faget

Mord aus Verzweiflung: Yerma fühlt sich unverstanden und erwürgt ihren Ehemann.

DEUTSCHLANDREISE

MANCHMAL WERDEN TRÄUME WAHR

Schön und märchenhaft – so erschien Dascha Kopylowa Deutschland auf ihrer Reise. Mit der Fahrt ging mehr als nur ein Traum in Erfüllung.

Von Dascha Kopylowa

„Ja und Nein./Apfelwein./Loreley ist am Rhein./Eisberg, Goldberg und ein Stein. Fein, fein fein ist Calvin Klein.“ Diese Zeilen aus dem Lied „Deutschvergnügen“ singe ich sehr oft, weil mir die Musik und auch die Worte sehr gefallen. Aber nie hätte ich gedacht, dass ich alles, was im Lied genannt wird, einmal mit eigenen Augen sehen werde. Denn 8.000 Kilometer trennten mich von meinem Traumland, von dem ich seit meiner Kindheit gelesen hatte.

Doch nun, dank eines Wettbewerbs des Goethe-Instituts, sollte mein Traum in Erfüllung gehen: ein Zug, ein Flugzeug, wieder ein ICE, viel Gepäck, Nerven – und wir sind da! Zunächst wartet auf uns das schöne Frankfurt, ein unvergessliches Wunder mit vielen alten Gebäuden im Stil der Romantik, Gotik und des Barocks. Ich bewundere die vielen Sehenswürdigkeiten, doch viel Zeit bleibt nicht – schon bald geht es weiter nach Weilburg.

Weilburg ist kleiner als Frankfurt, aber auch schön und märchenhaft. Dort erwartet mich schon ungeduldig meine Gastfamilie, die ich jetzt, beim Schreiben dieser Zei-

len, schon vermisste. Alle waren sie sehr freundlich, liebevoll und lustig, besonders aber der Opa. Er war wie ein Kind. Doch auch in Weilburg sollten wir uns nicht lange aufhalten: schon am nächsten Tag ging es gemeinsam mit meiner deutschen Freundin nach Köln und in die Eifel. Dort ging ein weiterer Traum in Erfüllung: Ich habe den Nürburgring gesehen. So viele Sportautos waren wunderbar!

Nicht nur die deutschen Städte, auch die Natur ist wunderschön: Große Wälder, schönes Gras, Felder und Flüsse mit klarem Wasser. Einer der Höhepunkte unserer Reise war die Reise an den Rhein mit seinen Schlössern und dem Loreleyfelsen.

Malerische Meisterwerke

Nicht nur unsere Ausflüge waren allerdings unvergesslich und malerisch: Malen war auch das gemeinsame Hobby von mir und meiner deutschen Freundin. Daher zeigte sie mir auch das Städelmuseum in Frankfurt. Dort hatte ich Tränen in den Augen, weil ich alle Gemälde, die ich vorher nur in Büchern gesehen habe, jetzt im Original sah! Werke von Raffael, Tizian, Picasso,



Bild: privat.

Dascha Kopylowa in Deutschland.

Bosch und Botticelli hängen an den Wänden, und ich stand da, vor diesen Kunstwerken, wortlos...

Doch eines Tages ging auch unsere Aufenthaltszeit zu Ende, es hieß Abschied nehmen von unseren neuen Freunden... Die Zeit ist wie im Flug verlaufen. Ich bin aber sehr glücklich, dass ich nach Deutschland gefahren bin! Manchmal gehen Träume eben in Erfüllung. Ich sage nicht „Ade!“, es wird ein „Wiedersehen!“

VOKABELN

- märchenhaft - сказочный
- malerisch - живописный
- wie im Flug vergehen - пролетать
- невероятно быстро (о времени)
- Ade! - Прощай, прощайте!
- Wiedersehen, n - свидание, встреча

MEINUNG

DIE POLITIK IST AM ZUG

Von Filipp Münst

Bei einer so hochideologischen Frage wie der nach einer gesetzlichen Frauenquote treffen neben verschiedenen Weltanschauungen auch unterschiedliche Wege, Probleme zu lösen, aufeinander. Dass ein Frauenanteil von gerade einmal drei Prozent in den Vorständen der 200 größten deutschen Unternehmen ein Problem darstellt, dürfte keiner ernsthaft anzweifeln. Doch wie lässt sich dieser Anteil vergrößern? Natürlich könnte man an der Basis ansetzen – jungen Frauen Mut zusprechen, Selbstbewusstsein vermitteln, vermeintliche Männerberufe „schmackhaft“ machen. Doch dieser Ansatz wäre noch viel idealistischer als Familienministerin Kristina Schröders Idee einer Flexi-Quote. Eine Erhöhung des Frauenanteils in den Führungsetagen kann durch eine gesetzliche Vorschrift viel schneller und zuverlässiger erreicht werden, als mit individuellem Persönlichkeitstuning oder liberalistisch-utopistischen Forderungen nach unter-

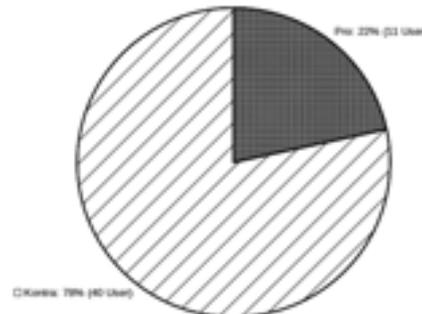
nehmerischer Selbstverpflichtung.

Man könnte sagen, die FDP hat mit ihrer Ablehnung jeglicher Geschlechter-Quotenregelungen einen Schritt übersprungen. Es zählen eben noch nicht Qualifikation und Leistung. Zu viele kompetente Frauen sind in Positionen beschäftigt, die ihrer Ausbildung nicht gerecht werden. Viele von ihnen würden gerne bessere Stellen besetzen, doch diese sind ihnen gegenüber aufgrund ihres Geschlechts geschlossen. Es lässt sich darüber streiten, ob ausgerechnet Aufsichtsratsmandate vermehrt an Frauen vergeben werden sollen – Prestigeposten, die mit der täglichen Unternehmensführung meist wenig zu tun haben. Auch über den tatsächlichen Frauenanteil lässt sich noch diskutieren (er sollte zunächst nicht zu hoch sein, um allzu krasse Veränderungen in der Sozialstruktur der Unternehmen zu vermeiden). Doch die Politik muss endlich etwas tun, die Wirtschaft hat schon viel zu lange nichts getan.

Siehe auch: www.facebook.com/deutsche.allgemeine.zeitung.

Gesetzliche Frauenquote in Deutschland – pro oder kontra?

Was denken die User unserer Internetseite www.facebook.com/deutsche.allgemeine.zeitung?



- Ich bin für die Frauenquote – nur per Gesetz lässt sich etwas ändern: 11 Stimmen
- Die 43 Kontra-Stimmen setzen sich wie folgt zusammen:**
- Ich bin gegen ein Gesetz – die Persönlichkeit und nicht Geschlecht sollen zählen: 28 Stimmen
- Ich bin gegen das Gesetz – lediglich die Qualifikation sollte zählen: 10 Stimmen
- Ich bin gegen eine Quote! Anonyme Bewerbungen ohne solche Angaben sind richtig: 5 Stimmen
- Drei User hatten für mehrere Optionen gestimmt, deshalb die Differenz zwischen Stimmen und Usern.**

KOLUMNE

ÜBERSETZUNG VON EROTIK WIRD VERWEIGERT



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Internet ist toll. Damit kann man sich allerhand erschließen – zum Beispiel Fremdsprachenkenntnisse – und allerlei transportieren – zum Beispiel Erotik. Nur sollte man beides nicht miteinander verknüpfen.

„Ich will dich spüren“ wollte ich jemandem übermitteln. Aber auf Italienisch, weil sich schöne Dinge auf Italienisch oder Französisch in einigen Fällen schöner anhören als im trocken-nüchtern-sachlichen Deutsch. Zudem befanden wir uns aufgrund eines Lieblingslied-Austausches gerade im Italienisch-Modus, da wäre Deutsch ein Stilbruch gewesen. Kein Problem, dachte ich, zack – das erstbeste Übersetzungsprogramm auferufen, hopp – mein schönes Sätzlein eingetragener und zupp – rasch übermittelt. Aber das Übersetzungsprogramm, das mir bisher ALLES brav übersetzt hat, was ich

übersetzt haben wollte, hat mir partout die Aussage verweigert. Nicht mal in einer vagen Annäherung wurden mir adäquate Lösungen angeboten. Als folge das Programm einem Ehrenkodex, jegliche Erotik aus dem Spiel zu nehmen, bot es mir Sätze an wie: „Ich möchte ein Konto eröffnen.“ „Ich möchte die blaue Hose.“ „Ich möchte ein Eis essen.“ Möchten darf man in diesem Programm manches, spüren darf man nur „etwas“ oder „die Wirkung von etwas“. Meine Güte, warum zickt das Programm so rum? Es geht hier ja nicht um Pornografie. Aber das Programm scheint mir sagen zu wollen: „Dienst ist Dienst und Schnaps ist Schnaps. Deine erotischen Formulierungen kannst du dir sonst wo herholen, ICH bin ein anständiges Programm, pft!“

Gut, dann halt nicht, bastel ich mir den Satz eben selbst Stück für Stück zusammen. Aber wer schon manche Fremdsprache lernen durfte, weiß: Wort-für-Wort-Übersetzungen führen nur in seltenen Fällen zum richtigen Ergebnis. Wenn dabei nicht der Sinn verlorengeht, dann zumindest die grammatikalische Richtigkeit oder die stilistische Ästhetik. In diesem Falle scheint es unproblematisch, was kann man schon

bei „ich möchte dich...“ falsch machen? Jedoch – fische ich das falsche „spüren“ aus der Liste, kloppe ich womöglich mit einem Streich die ganze Erotik in die Tonne. Und so ist's: Spüren kennt das Programm angeblich nicht, ich solle „Spuren folgen“ oder „Spuren hinterlassen“. Danke, ein andermal gern, jedoch nicht jetzt. Zeitgleich hatte mein Kommunikationspartner an der anderen Seite der Leitung dasselbe Problem, mit einem anderen Programm. „Ich umarme dich“ wollte er auf Italienisch transportieren. Als wäre auch das sittenwidrig – wobei man heutzutage doch alles und jeden mit Ausnahme des Finanzbeamten umarmt und es sogar inklusive Kuss! ein wichtiger außenpolitischer Akt ist – bot ihm das Programm an: „Der Trimm-dich-Pfad.“ „Wie du mir, so ich dir.“ Und: „Ich hab dich ganz doll lieb.“ Bei der letztgenannten Formulierung hätte ich ganz schnell Reißaus genommen. Wie gut, dass der Herr die Übersetzung kritisch prüfte und verwarf.

Inzwischen ist bei mir die Erotik sowieso im Keller und selbst, wenn ich mein Sätzlein noch adäquat übersetzt kriegen sollte, wäre es nunmehr das Ergebnis einer mühevollen Recherche und Vokabelarbeit. Spontaneität

und Authentizität sind dahin, und das sind bekanntlich wichtige Faktoren der Erotik. Die Moral von der Geschichte ist: Schuster, bleib bei deinem Leisten. Und Julia, bleib bei deiner Sprache. Sag es, wie du es denkst und ausdrücken kannst und lass das Verromantisieren durch südeuropäischen Anstrich. Aber dass das Programm gesiegt hat, wurmt mich doch!

VOKABELN

- verknüpfen - связывать (узлом); объединять
- spüren - чувствовать, ощущать
- partout - во что бы то ни стало, непременно
- rumzicken - быть упрямым, своенравным, капризным
- sittenwidrig - противоречащий традициям, необычный

RUMÄNIEN

WIE MAN DIE KIRCHE INS DORF TRÄGT -
SIEBENBÜRGENS MORSCHEN DENKMÄLER

Siebenbürgen in Rumänien hat märchenhafte Kirchenburgen. Viele sind vom Verfall bedroht, einige werden saniert. Münchner Fachschüler und einheimische Roma haben eines dieser Domröschenschlösser vor dem Einsturz gerettet.

Von Kathrin Lauer

Er ist 19 Jahre alt, trägt eine punkige Frisur und Ohrhinge. Leute wie ihn erwartet man sonst eher in Bars mit Spielautomaten oder Diskotheken. An diesem Abend aber sitzt Alin Andrei Stanila ergriffen in der Kirche von Mardisch (offiziell: Moardas) in Siebenbürgen. Der junge Rumäne lauscht den Worten von Reinhart Guib, Bischof der evangelischen Landeskirche. Neben ihm sitzt sein neuer Freund Karl Schuller (71), der zu dieser Feier aus Mainz angereist ist. Sonst trennen diese beiden Männer Welten, auch wenn sie beide hier geboren sind - Alin lebt hier, Karl wohnt seit Jahren in Deutschland. Aber jetzt haben sie gemeinsam Grund zum Feiern: Die gotische Kirche von Mardisch ist vor dem Einsturz gerettet worden.

Feuchtkalte Herbstluft umweht die Kirche aus dem 14. Jahrhundert an diesem Festabend. Alin, von Beruf Autoteile-Verkäufer im nahen Hermannstadt (Sibiu), und der Rentner Karl stehen bewundernd davor.



Bild: Pariglar/wikipedia

Kirchenburg in Mardisch.

„Vorher sah es hier katastrophal aus“, sagen beide fast unisono. Vor der Sanierung hingen die Mauern scheinbar am seidenen Faden, wie ein Domröschenschloss versunken im Gestrüpp, jahrzehntelang vernachlässigt.

Selbstbeschimpfung als Volkssport

Alin und Karl begutachten eine meterlange metallene Handwerker-Leiter, die an der Kirchenmauer lehnt, der einzige Zugang zum Dachstuhl. Halsbrecherisch sieht das aus, obwohl die Leiter oben mit einem kräftigen Seil gesichert ist. „Wären hier Rumänen am Werk gewesen, hätten sie diese Leiter gar nicht festgebunden. Rumänen denken nicht“, sagt Alin. Sein Kommentar ist eine Variante jener Selbstbeschimpfung, die Rumänen gerne fast wie einen Nationalsport betreiben - und die in diesem von Kommunismus und Korruption angeschlagenen EU-Land viele positive Energien bremsen.

Karl reagiert darauf nicht. 1988 ist er, wie fast alle Siebenbürger Sachsen, nach Deutschland ausgewandert - auf der Flucht vor der Misere der letzten Ceausescu-Jahre. Seither hat er fast jedes Jahr seine alte Heimat besucht und hilflos dem Verfall der Kirche zugesehen. Anerkennend sagt er jetzt: „Ohne den Fritz Roth wäre das nicht möglich gewesen.“

In der Tat ist Friedrich Roth die Seele dieser Rettungsaktion. Als Vorsitzender der Heimatortgemeinde Mardisch - so heißt der in Deutschland aktive Verein unter dem Dach des Verbands der Siebenbürger Sachsen - hat sich der gebürtige Mardischer beharrlich für die Sanierung seiner Kirche engagiert. 100 Schüler der Münchner Fachschule für Bautechnik vollbrachten schließlich das Werk unter Anleitung ihrer Dozenten - innerhalb von drei Jahren, in 23.000 Stunden.

Roth, der in Augsburg lebt, hat zunächst die Münchner für das Projekt begeistert. Die Fachschule stellte einen Finanzierungsantrag an die EU, die über ihr Programm „Leonardo da Vinci“ Ausbildungsprojekte fördert. Es ging nämlich auch darum, dass die Schüler Gelegenheit bekommen, ihre Künste an einem alten Gebäude zu üben - zum Beispiel: Mörtel wie vor 500 Jahren ohne Zement herzustellen, Holznägel für die Balken zu basteln. Brüssel förderte das Vorhaben mit 80.000 Euro.

Weitere 10.000 Euro spendierte die Bayerische Staatsregierung, 12.000 Euro kamen vom Berufsförderungswerk München und 2.000 Euro vom Landesinnungsverband der Zimmerleute. Zu guter Letzt sprang auch die US-Regierung mit 38.000 Dollar bei.

Ein Staat im Staat

Mit diesen relativ bescheidenen Mitteln erneuerten die Münchner das Kuppeldach des Chors und restaurierten das Kreuzgewölbe, in dem vorher ein Loch klaffte. Auch am Sockel mussten stellenweise neue Steine eingemauert werden. Das durchfeuchtete Gemäuer wurde trockengelegt. Von einer Mauer entfernten die Schüler sogar eine Schicht Bitumen, die inkompetente „Restauratoren“ Jahrzehnte zuvor dort aufgetragen hatten, im Irrglauben, dass dies vor Nässe schütze.

Mardisch war eine der verfallensten Kirchenburgen Siebenbürgens. Rund 150 dieser eigentümlichen Bauwerke, die nicht nur dem Glauben, sondern auch der Zuflucht vor Feinden dienten, prägen diesen lieblichen, wilden Landstrich Zentralrumäniens. Sie wurden erbaut von Siedlern aus dem Rhein- und Moselgebiet, die vom 12. Jahrhundert an in diese Region kamen und sich Siebenbürger Sachsen nannten. Ihre Zahl wuchs bis Ende des zweiten Weltkriegs auf etwa 300.000 an.

Sie etablierten hier eine Art inoffiziellen Staat im Staat, in dem die lutherisch-protestantische Kirche jahrhundertlang - bis 1918 unter Hegemonie von Ungarn und Österreichern - ein blühendes Gemeinwesen organisierte. Nach mehreren Auswanderungswellen sind jetzt nur noch etwa 13.000 Sachsen in Siebenbürgen geblieben.

Fünf Kirchenburgen sind schwer gefährdet, weitere 50 benötigen dringend Inve-



Bild: Marion Schneider und Christoph Aistleitner/wikipedia

Kirchenburg im siebenbürgischen Tartlau.

Für ihren Erhalt haben Staat und Gemeinden aber kaum Geld. Die Hoffnung auf Rettung liegt vor allem bei der EU und bei engagierten Menschen, wie etwa Fritz Roth und seinen Verbündeten aus München, sowie bei der „Leitstelle Kirchenburgen“ innerhalb der evangelischen Kirche Siebenbürgens.

Insgesamt 18 Kirchenburgen werden derzeit renoviert. 2009 bewilligte die EU dafür insgesamt rund 3,2 Millionen Euro. Knapp eine halbe Million Euro spendierte der rumänische Staat, umgerechnet 75.000 Euro sammelte die Kirche selbst an Spenden.

Eine Toskana ohne Touristen

Als Folge der Auswanderungswelle lebt in Mardisch kein Siebenbürger mehr. Mehr als 265 Einwohnern sind drei Viertel Roma, die sich mühsam als Tagelöhner durchschlagen - wie Costel Tirlea (32). Normalerweise verdient er 300 Lei (66 Euro) pro Monat fürs Kühehüten. Für seine Mitarbeiter am Projekt Mardisch hat er - wie elf weitere Roma aus dem Dorf - 40 Lei pro Tag bekommen. Der Tätendrang der Münchner hat auch bei ihm die Lust am Zupacken verstärkt: „Sie haben uns nicht mit aufs Baugerüst klettern lassen - aus Sicherheitsgründen“, bedauert er. „Wir durften nur Material herbringen und Schutt wegschaffen.“

Angesteckt vom Fleiß wurde auch Bürgermeister Ioan Schiau. Beschämt räumt er ein, dass er zu dem Projekt nur ab und zu einen Traktor mit Anhänger beisteuern konnte. Der Rathauschef hat größere Sorgen: Der Ort hat weder fließendes Wasser noch Kanalisation. Die Münchner mussten vor ihrer eigentlichen Arbeit erst einmal Plumpsklos zimmern und einen Duschcontainer organisieren. Nebenbei reparierten

und entrümpelten die Gäste auch noch die halb verlassene Schule im Nachbardorf.

Apfelbäume mit leuchtend roten Früchten schmiegen sich an den sanften Hang, auf dem die Kirche steht. Am Festabend zum Abschluss der Sanierung tauchen Kerzen den Altar in warmes Licht. „Es ist ein unbeschreiblich beglückendes Gefühl“, sagt der Münchner Projektleiter Hans Gröbmayer. Auch er hatte zunächst Zweifel, dass dieses Objekt noch zu retten sei. Nun aber ist das Abenteuer bestanden, noch dazu „haben wir ein unglaublich schönes Land kennengelernt“, schwärmt Gröbmayer: „Wie die Toskana ohne Touristen“. (dpa)

VOKABELN

- *klaffen* - *знать*
- *lieblich* - *зд.: очаровательный, прелестный*
- *Tätendrang*, *т* - *жажда деятельности, рвение к работе*
- *Zurapcken*, *п* - *зд.: (активное) участие*
- *Schutt*, *т* - *(строительный) мусор*
- *Plumpsklo*, *п* - *примитивный туалет (без слива)*
- *sich anschmiegen* - *прижиматься, жаться*

MIGRATION

EINER VON HUNDERT KOMMT AUS KASACHSTAN

Kasachstan zählt zu den vier wichtigsten Zuwanderungsländern in Deutschland. Dort hat inzwischen fast jeder fünfte ausländische Wurzeln.

Von Christine Faget

Fast jeder fünfte Einwohner Deutschlands hat ausländische Wurzeln, mehr als jeder hundertste welche in Kasachstan. Dem kürzlich veröffentlichten Mikrozensus 2011 des Statistischen Bundesamtes zufolge ist Kasachstan nach der Türkei, Polen und Russland das viertwichtigste Einwanderungsland. 1,1 Prozent der deutschen Bevölkerung haben einen kasachischen Migrationshinter-

grund. Von den 922.000 Kasachstanstämmigen in der Bundesrepublik sind 747.000 (das entspricht 81 Prozent) selbst zugewandert.

Diese setzen sich wie folgt zusammen: 7,3 Prozent der Kasachstanstämmigen mit eigener Migrationserfahrung sind Ausländer - besitzen also keinen deutschen Pass. 15,7 Prozent haben den deutschen Pass hingegen durch Einbürgerung erlangt. Die durchschnittliche Aufenthaltsdauer in Deutschland betrug dabei 2011 zehn Jahre, die Zuwanderer aus

Kasachstan waren bei der Einbürgerung im Schnitt 33 Jahre alt.

Ein Großteil der kasachischen Einwanderer hat deutsche Wurzeln und erlangte dadurch die deutsche Staatsangehörigkeit: 77 Prozent der Zuwanderer mit eigener Migrationserfahrung sind Spätaussiedler. Für die Erlangung der deutschen Staatsbürgerschaft durch den Aussiedlerstatus werden grundlegende Deutschkenntnisse vorausgesetzt. Im Gegensatz dazu lebten

2009 laut Agentur für Statistik der Republik Kasachstan bei der letzten Volkszählung 178.400 Deutsche in Kasachstan.

Das macht somit auch in Kasachstan einen Anteil von 1,1 Prozent an der Gesamtbevölkerung aus, wobei diese nur 16 Millionen Einwohner beträgt - in Deutschland hingegen 81,8 Millionen. Bei der vorherigen Volkszählung 1999 lebten noch 353.500 Deutschstämmige in Kasachstan - fast doppelt so viele wie zehn Jahre später.

ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

Дорогие читатели!
Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приоткрыть дверь в культуру и традиции других народов, и потому знание языка страны, в которой живёшь, – просто необходимо. Сегодня всем желающим выучить казахский язык государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета; при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков и будет рада узнать пожелания читателей по оформлению и содержанию данной рубрики.

С уважением, редакция DAZ.

Казахский - детям!



урожай – өнім



капуста – қырыққабат



тыква – асқабақ



редиска – шалғам



огурец – қияр



красный перец – қызыл бұрыш



свекла – қызылша



кабачок – кәді

Грамматика

Дательно-направительный падеж существительных.
(-ға/-ге, -қа/-ке, -на/-не, -а/-е)

Дательно-направительный падеж существительных отвечает на вопросы кімге? ((к) кому?, за кем?), неге? ((к) чему?, за чем?, за чем?, во что?), қайда?(куда?) и описывает направление движения или цель действия.

Он образуется путем прибавления к существительному одного из аффиксов -ға/-ге, -қа/-ке, -на/-не, -а/-е. Выбор фонетического варианта аффикса зависит:

- 1) от твердости или мягкости последнего слога преобразуемого слова;
- 2) от его последнего звука;
- 3) от наличия личных притяжательных аффиксов.

Аффиксы дательно-направительного падежа могут присоединяться и к глаголам (их неопределенной форме). Такая грамматическая конструкция также указывает на цель действия и переводится с помощью слова «чтобы».

Слово оканчивается на:	Аффикс
- гласный -а, -э, -е, -и, -у, -ы, -і, -ю, -я (кроме -ы и -і в случаях притяжательной формы 3-го лица)	-ға/-ге
- сонорный согласный -й, -л, -м, -н, -ң, -р, -у (кроме -м и -ң в случаях притяжательных форм 1-го и 2-го лица ед. лица)	
- звонкий согласный -ж, -з	
- глухой согласный -к, -қ, -п, -с, -т, -ш	-қа/-ке
- звонкий согласный -б, -в, -г, -ғ, -д (в словах казахского происхождения переходят в -п, -ф, -к, -қ, -т соответственно)	
- -ы/-і, -сы/-сі в случаях притяжательной формы 3-го лица	-на/-не
- -м/-ым/ім, -ң/-ың/-ің в случаях притяжательных форм 1-го и 2-го лица ед. числа	-а/-е

Например: алу (брать) – алу-ға (неге?) – чтобы взять (зачем?)
дәптер (тетрадь) – дәптер-ге (қайда?) – в тетрадь (куда?)
қонақ (гость) – қонақ-қа (кімге?) – гостю (кому?)
есік (дверь) – есік-ке (қайда?) – к двери (куда?)
ана-сы (его мать) – анасы-на (кімге?) – его матери (кому?)
жәрдем-і (его помощь) – жәрдем-і-не (неге?) – за его помощью (за чем?)
ат-ың (твое имя) – атың-а (неге?) – к твоему имени (к чему?)
үй-ің (твой дом) – үйің-е (қайда?) – в твой дом (куда?)



ПЕРЕЧЕНЬ ГРАММАТИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ:

гласные звуки – дауысты дыбыстар
согласные звуки – дауыссыз дыбыстар
сингармонизм – буын үндестігі
ассимиляция – дыбыс үндестігі
аффикс – жалғау
аффиксы множественности – көптік жалғау
аффиксы притяжательности – тәуелдік жалғау
аффиксы спряжения – жіктік жалғау
аффиксы склонения – септік жалғау

KINDER

DAS GEHEIMNIS DES NIBELUNGENSCHATZES



Hallo, Kinder, сәлем und привет! Ich bin Adil, der kleine Adler!

Ich möchte euch ein kleines Geheimnis verraten: Im Rhein soll sich ein riesiger Schatz befinden! Er soll so groß sein, dass zwölf Leiterwagen vier Tage lang dreimal hin und her fahren mussten, um all das Gold zu verstecken.

Naja, ein richtiges Geheimnis ist das zugegebenermaßen schon lange nicht mehr: Ein anonym Dichter schrieb es um 1200 nach Christus nach mündlichen Überlieferungen in der deutschen Sage „Nibelungenlied“ nieder. Trotzdem hat bis heute noch niemand den Schatz gefunden - obwohl sogar Taucher danach suchten. Doch wie gelangte so viel Gold in den Rhein?

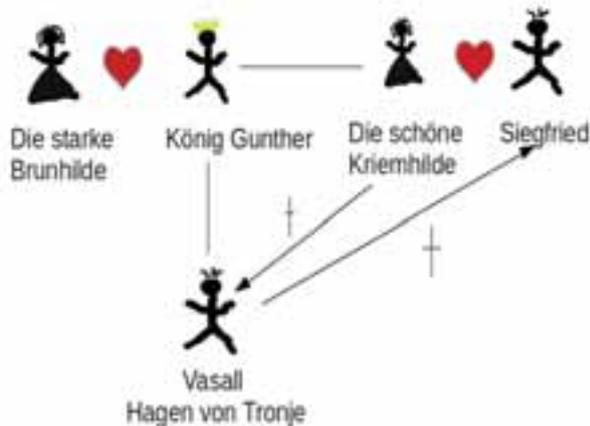
Nun, der junge Recke Siegfried hatte den Schatz nach einem Kampf gegen Hunderte von Gegnern von dem König Nibelung bekommen. Dabei hatte er sogar einen Drachen besiegt, und wurde durch ein Bad in dessen Blut unbesiegbar. Einziger Schwachpunkt: Beim Baden fiel ein Lindenblatt auf seine Schulter, somit blieb diese Stelle verwundbar.

Siegfrieds sehnlichster Wunsch war es, die schöne Kriemhilde zu heiraten, die Schwester der Burgundenkönige in Worms. Die Bedingung: Siegfried sollte dafür König Gunther helfen, der starken Brunhilde den Hof zu machen: Mithilfe einer Tarnkappe nahm er Gunthers Gestalt an und besiegte Brunhilde in einem Zweikampf - Brunhildes Bedingung für eine Heirat.

Doch diese durchschaute den Betrug und wurde so rasend vor Wut, dass sie den Vasallen der Burgundenkönige Hagen von Tronje anheuerte, um Siegfried

zu töten. Doch unglücklicherweise hatte Kriemhilde diesem vorher nichtsahnend von Siegfrieds verwundbarer Stelle auf der Schulter erzählt.

Nach Siegfrieds Ermordung nahm Kriemhilde den Schatz in ihre Obhut. Mit dem Gold wollte sie fremde Helden nach Worms locken, um ihren geliebten Siegfried zu rächen. Doch der hinterhältige Hagen von Tronje klaute ihr den Schatz und versteckte ihn. Der anonyme Dichter schrieb dazu: „Er ließ ihn bei dem Loche versenken in den Rhein.“ Bis heute weiß niemand, wo sich dieser Ort genau befindet: Kriemhilde tötete Hagen von Tronje schließlich - er nahm das Geheimnis um das Versteck des Nibelungenschatzes mit ins Grab.



Quelle: kostenlose-ausmalbilder.de / Von Christine Faget



Бал жәрменкесі! 19-21 октября Медовая ярмарка!



На ярмарке будут представлены:
- лучшие меда от производителей
- пыльца
- перга
- прополис
- маточное молочко
- восковые свечи
и другие продукты пчеловодства.

Приходите, не пропустите!

Открытие состоится 19 октября в 10:00. Вас ждет увлекательная шоу-программа, конкурсы, танцы и огромный выбор лучшего меда со всего Казахстана. Мы ждем вас по адресу: г. Алматы, Государственный академический русский театр для детей и юношества им.Н.Сац, ул. Шаляпина, 22, угол проспекта Алтынсарина (Площадь ТЮЗа)



Живите вкусно и здорово!

KNIFFEL-SCHACH

von Peter Krystufek

Nr. 148



Wer sind die vier Unbekannten auf c4, e4, h3 und h1?

Die Turme e1 und h1 stehen in ihrem Eckbereich geschlagen worden. Nur wenn die auf h1 steht, lässt sich auch der sk legal unterbringen: sk e4. Letzter Zug war wb e2 x s / f3 +. Daraus folgt, dass der wb 5 ein Wandlungsfahrer vom f-Bauern, Wandlungsfeld g8, sein muss. Dieser weiße f-Bauer benötigt 3 Schläge bis zur Umwandlung auf g8 (und der sbg kann nur von g7 stammen, da sonst der weiße Wandlungsfahrer seinen Eckbereich nicht mehr hätte verlassen können). Daraus folgt: wSc4, wDh3.

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: PeterKrystufek@aol.com.

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко
ifa-редактор: Роберт Калимуллин
Практикант: Кристине Фaget
Менеджер по распространению:
Юлия Сивакова
Компьютерная вёрстка:
Вероника Лихобабина
Корректоры: Лариса Гордеева,
Евгений Гильдебранд
Адрес редакции: 050051, Алматы,
Самал-3, 9, Немецкий Дом
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.
Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.
Тираж 1200 экз.
Заказ № 1270. 12 октября 2012 г. № 41 (8657).
Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак",
г. Алматы, ул. Муканова, 223-б;
т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Association der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko
ifa-Redakteur: Robert Kalimullin
Praktikantin: Christine Faget
Vertriebsmanagerin:
Julia Siwakowa
Layout und Design:
Veronika Likhobabina
Korrektoren: Larissa Gordejewa,
Eugen Hildebrand

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,
050051, Almaty
Tel.: +7 (727) 263 58 08
E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.
Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.
Auflage: 1200. Auftrags-Nr. 1270.
5. Oktober 2012. Nr. 41/8657.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“,
Almaty, Mukanow-Straße 223b;
378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.
Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.